



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 23

Rozeslána dne 17. května 2000

Cena Kč 29,60

O B S A H:

41. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a ministrem obrany Nizozemského království o výměně informací a spolupráci v oblasti obranného výzkumu a technologie
-

41

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. dubna 2000 bylo v Bruselu podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a ministrem obrany Nizozemského království o výměně informací a spolupráci v oblasti obranného výzkumu a technologie.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku XIV dne 13. dubna 2000.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ

MEZI

MINISTERSTVEM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY

NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

O VÝMĚNĚ INFORMACÍ A SPOLUPRÁCI V OBLASTI

OBRANNÉHO VÝZKUMU A TECHNOLOGIE

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE

NETHERLANDS

REGARDING

EXCHANGE OF DATA AND CO-OPERATION

IN DEFENCE RESEARCH AND TECHNOLOGY

Obsah

Úvod

Článek I Definice

Článek II Cíle spolupráce a rozsah a formy činností

Článek III Všeobecná ustanovení

Článek IV Řízení

Článek V Finanční záležitosti, rozdělení prací

Článek VI Bezpečnostní a návštěvní postupy

Článek VII Odpovědnost

Článek VIII Uvolňování a užití technických informací

Článek IX Daně, cla a jiné poplatky

Článek X Jazyk

Článek XI Změny a doplňky

Článek XII Řešení sporů

Článek XIII Ukončení platnosti a vypovězení

Článek XIV Podpis a vstup v platnost

Příloha Vzor prováděcího protokolu

Table of Contents

Introduction

Section I Definitions

Section II Objectives
Scope and Forms of Activities

Section III General Provisions

Section IV Management

Section V Financial Matters, Work Sharing

Section VI Security and Visit Procedures

Section VII Liabilities

Section VIII Disclosure and Use of Technical Information

Section IX Taxes, Customs, Duties and other Charges

Section X Language

Section XI Amendment

Section XII Settlement of Disputes

Section XIII Termination and Withdrawal

Section XIV Signature and Effective Date

Annex Model Implementing Arrangement

Ministerstvo obrany České republiky a ministr obrany Nizozemského království, dále jen „smluvní strany“, vycházejíce z Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Nizozemského království o vzájemné spolupráci, podepsaného dne 11. září 1995 v Praze,

hledající další možnosti pro posílení vzájemných vztahů,

mající zájem na usnadnění spolupráce v oblasti obranného výzkumu a vývoje,

se dohodly na následujícím:

Článek I Definice

„Podpůrné informace“ jsou vědecké a technické informace nezbytné nebo užitečné v rámci projektu, ale vytvořené před nebo mimo rámec projektu bez ohledu na jejich původ, formát nebo prostředí. Podpůrné informace zahrnují dokumentaci a výkresy.

„Kontrakt“ je vzájemně závazný soukromoprávní vztah, který zavazuje dodavatele provádět práce ve prospěch projektu.

„Dodavatel“ je subjekt, který uzavřel se smluvní stranou kontrakt.

„Pro obranné účely“ je užití v kterékoliv části světa ozbrojenými silami nebo pro ozbrojené síly smluvních stran. To neznamená prodej nebo převod nesmluvním stranám.

„Výstupní informace“ jsou vědecké a technické informace vytvořené v rámci projektu. Výstupní informace zahrnují dokumentaci a výkresy.

„Program“ je odborná činnost smluvních stran na základě tohoto Ujednání.

„Projekt“ je výzkum prováděný v rámci programu na určitém poli obranné vědy v rámci tohoto Ujednání.

„Pro účely projektu“ znamená užití smluvní stranou za účelem dosažení cíle projektu.

„Vědecká a technická informace“ je jakákoliv informace vědeckého nebo technického charakteru bez ohledu na formu nebo charakteristiku, v níž je prezentována, včetně vynálezů, člověkem nebo strojem čitelného softwaru, přidružené dokumentace a masek pro polovodičové integrované obvody a jejich topografií, ať již je, nebo není předmětem patentové ochrany, ochrany autorských práv nebo jiné zákonné ochrany.

„Třetí strana“ je jakákoliv osoba nebo jiný subjekt, který není stranou tohoto Ujednání.

Introduction

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as "the Participants"

- have laid down the Mutual Cooperation in an Arrangement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands signed in Prague on 11 September 1995,
- seek to further strengthen their relationship,
- are interested to facilitate their co-operation in defence research and technology,

Have reached the following understanding:

Section I Definitions

1. Background Information: any Scientific-Technical Information necessary to or useful in a Project, but generated prior to or outside the scope of such a Project regardless of the source, format or medium. The Background Information is including documentation and drawings.
2. Contract: mutually binding legal relationship which obligates a Contractor to undertake work for the performance of a Project.
3. Contractor: entity awarded a Contract by a Participant.
4. Defence Purposes: the use by or for the Armed Forces of a Participant in any part of the world. This use does not include sales or transfer to non-Participants.
5. Foreground Information: any Scientific-Technical Information generated under a Project. The foreground information is including documentation and drawings.
6. Programme: the Participant's undertakings pursuant to this MOU.
7. Project: the activity of research interchange within a particular and designated field of defence science under the Programme.
8. Project Purposes: the use by a Participant to meet the needs of a Project.
9. Scientific-Technical Information: any information of a scientific or technical nature regardless of form or characteristics and in whatever form presented, including inventions, human- and machine-readable computer software and associated documentation and semi-conductor mask works and topography, whether or not subject to patent, copyright or other statutory protection.
10. Third Party: any person or other entity that is not Participant to this Memorandum.

Článek II Cíle spolupráce a rozsah a formy činností

1. Toto Ujednání stanovuje základní principy spolupráce v oblasti obranného výzkumu a technologie.

2. Rozsah činností v rámci programu bude zahrnovat veškeré aspekty základního výzkumu, aplikovaného výzkumu a vývoje technologií pro obranné účely zaměřených na vojenské systémy v obecném smyslu a testování a hodnocení specifických systémů k ověření uskutečnitelnosti konceptů.

3. Spolupráce mezi smluvními stranami může mít následující formy:

- společné projekty výzkumu a vývoje: sdílené, doplňující se nebo nezávislé;
- provádění společných zkoušek/experimentů;
- kritické hodnocení nových nápadů a plánů;
- výměna vědeckých a technických informací, materiálů a zařízení týkajících se specifických záležitostí (včetně zapůjčení materiálů a zařízení týkajících se specifických záležitostí);
- vzájemné využívání výzkumných a testovacích zařízení;
- organizování dvoustranných konferencí a sympózií k záležitostem vzájemného zájmu;
- krátké návštěvy vědců a technických expertů za účelem plánování nebo obeznámení;
- program výměny výzkumného personálu na delší období;
- jiné formy spolupráce podle vzájemné dohody.

4. Zvláštní formy spolupráce nebo výzkumných činností v oblasti společných zájmů v rámci programu budou vždy uskutečňovány formou projektu. Realizace programu prostřednictvím projektu bude vyžadovat sjednání prováděcích protokolů. Prováděcí protokol bude uzavřen v souladu se vzorem uvedeným v příloze tohoto Ujednání. Tyto prováděcí protokoly budou za Ministerstvo obrany České republiky podepisovány ředitelem vojenského úřadu vědy, výzkumu a obranné technologie a za ministra obrany Nizozemského království ředitelem výzkumu a vývoje.

5. V případě nesouladu mezi ustanoveními tohoto Ujednání a prováděcích protokolů ustanovení Ujednání mají přednost.

Článek III Obecná ustanovení

Na spolupráci v rámci tohoto Ujednání se budou vztahovat ustanovení Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statusu jejich ozbrojených sil (NATO SOFA).

Section II

Objectives

Scope and Forms of the Activities

1. This MOU defines the general principles of co-operation and exchange of data, concerning defence research and technology.
2. The scope of activities under the Programme will include any aspects of pure research, applied research and technology development for defence purposes devoted to military systems in the general sense and test and evaluation of specific systems to prove feasibility of concepts.
3. The co-operation between the Participants may be implemented in the following forms:
 - joint research tasks: shared, matched or interdependent;
 - conduct of joint trials/experiments;
 - critical evaluation of new ideas and devices;
 - exchange of Scientific-Technical Information, materials and equipment on specific matters (including lending of materials and equipment on specific matters);
 - utilisation of each others research and test facilities;
 - organization of bilateral conferences and symposia on matters of mutual interest;
 - short visits by scientists and technical specialists for planning or familiarization purposes;
 - a regular program of exchange of scientific personnel for extended periods;
 - other forms of cooperation as may be mutually arranged.
4. Specific forms of co-operation or activities of common interest within the framework of the Programme will always be implemented in the form of Projects. The implementation of the Programme in Projects will require written implementing arrangements. An implementing arrangement will be drawn up in accordance with the model laid down in the Annex to the MOU. These implementing arrangements will be signed for the Ministry of Defence of the Czech Republic by the Director of Military Office of Science, Research and Defence Technology and for the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands by the Director of Research and Development.
5. In case of an inconsistency between the provisions of this MOU and the provisions of an implementing arrangement the provisions of this MOU will prevail.

Section III

General Provisions

The provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Armed Forces (NATO Sofa) will apply to the co-operation within the framework of this MOU.

Článek IV

Řízení

1. Spolupráce v rámci programu bude řízena Řídícím výborem, který se bude skládat z jednoho zástupce za každou smluvní stranu. Zástupce České republiky bude ředitel vojenského úřadu vědy, výzkumu a obranné technologie a zástupce Nizozemí ředitel výzkumu a vývoje. Tyto osoby mohou podle svého výběru využít pomoci dalších osob. Každá smluvní strana bude mít jeden volební hlas. Všechna rozhodnutí Řídícího výboru budou uskutečněna na základě jednomyslného souhlasu jeho členů.

2. Řídící výbor se bude scházet jednou za rok. Podle možností se budou tato setkání na území smluvních států uskutečňovat střídavě. Zasedání Řídícího výboru bude předsedat hostitelská smluvní strana, která také poskytne sekretářské zabezpečení.

3. Řídící výbor bude zodpovědný zejména za:

- posouzení všech možností spolupráce s ohledem na realizaci programu;
- zhodnocení návrhů na projekty;
- schválení prováděcích protokolů a jakýchkoli jejich změn nezbytných pro realizaci programu;
- zhodnocení postupu spolupráce podle tohoto programu;
- schválení výsledků projektů.

4. Pro konkrétní projekt ustanoví Řídící výbor pracovní skupinu, která bude hodnotit plnění činností a bude podporovat spolupráci při činnostech vykonávaných v souladu s ustanoveními prováděcího protokolu a tohoto Ujednání.

5. Členové pracovních skupin budou jmenováni za českou stranu ředitelem vojenského úřadu vědy, výzkumu a obranné technologie a za nizozemskou stranu ředitelem výzkumu a vývoje. Všechna rozhodnutí pracovních skupin budou jednomyslná.

Článek V

Finanční záležitosti, rozdělení prací

1. Každá smluvní strana finančně zabezpečí vlastní personál a zaplatí náklady vzniklé při provádění vlastních prací v rámci programu, pokud nebude smluvními stranami jednomyslně dohodnuto jinak.

2. Obě smluvní strany na základě rovnosti a reciprocity budou mít z práce prováděné v rámci programu vzájemný prospěch.

3. V případě, že to bude pro realizaci programu nezbytné, smí každá ze smluvních stran uzavřít kontrakty nebo podobné dohody s vládními či nevládními agenturami, jako jsou například vědecké ústavy, techničtí konzultanti nebo průmyslové podniky sídlící na jejich území. Takové kontrakty nebo podobné dohody budou zadávány, financovány a spravovány tou smluvní stranou, jejíž dodavatel bude provádět zadané práce. Klauzule

Section IV Management

1. All collaboration under the Programme will be managed by a Steering Committee which will consist of one representative of each Participant, being for the Czech Republic the Director of Military Office of Science, Research and Defence Technology and for the Netherlands the Director of Research and Development. These persons may be assisted by additional persons as they choose. Each Participant will have one vote. All decisions of the Steering Committee will be made by unanimous consent of its members.

2. The Steering Committee will meet at least once a year. As far as possible the meetings will take place in rotation in the countries. The host Participant for the meetings of the Steering Committee will provide the chairman and secretarial support.

3. The Steering Committee will in particular be responsible for:

- exploration of the possibilities for co-operation with regard to the implementation of the Programme;
- to review proposals for Projects;
- to approve implementing arrangements and any changes thereto, necessary for the implementation of the Programme;
- to review the progress of co-operation under the Programme;
- to approve the results of Projects;

4. For a Project the Steering Committee will establish a Working Group in order to review the performance of the activities and to promote the cooperation activities in accordance with the provisions of both the implementing arrangement and this MOU.

5. Members of Working Groups will be designated for the Czech Republic by the Director of Military Office of Science, Research and Defence Technology and for the Netherlands by the Director of Research and Development. All decisions of the Working Groups will be unanimous.

Section V Financial Matters, Work Sharing

1. Each Participant funds its own personnel and pays the costs of its own workshare under the Programme, unless the Participants unanimously decide otherwise.

2. The work to be performed under the Programme will be of mutual benefit to both Participants on the basis of equality and reciprocity.

3. If considered necessary for the implementation of the Programme each Participant may award Contracts or similar arrangements to governmental or non-governmental agencies, such as scientific institutes and engineering consultants as well as industries in their respective countries. Such Contracts or similar arrangements will be placed, funded and administered by the Participant whose Contractor will perform the work. The clauses and the wording of the Contracts or similar arrangements will reflect all relevant provisions of

a formulace těchto kontraktů a podobných dohod budou respektovat všechna příslušná ustanovení tohoto Ujednání a prováděcích protokolů a zajistí optimální spolupráci.

Článek VI

Bezpečnostní a návštěvní procedury

1. Každá ze smluvních stran ponese odpovědnost za ochranu veškerého vyměňovaného utajovaného materiálu v souladu s vlastními národními bezpečnostními předpisy. Takto poskytnutý stupeň ochrany však nesmí být menší než stupeň ochrany poskytovaný pro utajované informace NATO, jak je uvedeno v dokumentu „Bezpečnost v rámci NATO“, CM(55)15(Final), ze dne 2. března 1955, a jeho doplňků. Tento materiál nebude zpřístupněn třetí straně, s výjimkou ustanovení odstavce 5, bez písemného souhlasu smluvní strany, od níž materiál pochází.

2. Ekvivalentní stupně utajení pro Českou republiku a Nizozemí jsou:

Česká republika

Tajné (T)

Důvěrné (D)

Vyhrazené (V)

Nizozemí

Stg Geheim

Stg Confidentieel

–

3. Maximální úroveň stupně utajení materiálu vyměňovaného mezi smluvními stranami bude TAJNÉ. S informacemi, které v České republice podléhají stupni utajení VYHRAZENÉ, bude v Nizozemí nakládáno jako s informacemi stupně utajení DŮVĚRNÉ. Existence tohoto Ujednání a jeho obsah nepodléhá utajení.

4. Utajované informace a materiál budou předávány pouze oficiálními mezivládními cestami nebo cestami schválenými příslušnými bezpečnostními úřady smluvních stran (pro Českou republiku Národní bezpečnostní úřad a Ředitelství bezpečnosti informací Ministerstva obrany České republiky, pro Nizozemské království Vojenská zpravodajská služba, Kontrolní zpravodajský a bezpečnostní odbor Ministerstva obrany Nizozemského království). Tyto informace budou označeny stupněm utajení a bude na nich vyznačena země původu, název příslušného prováděcího protokolu, na jehož základě se informace poskytuje (v případě jeho existence), dále totožnost odpovědného pracovníka uvolňujícího informace a případné zvláštní podmínky pro nakládání s informacemi a jejich využívání.

5. Každá ze smluvních stran přijme veškerá zákonná opatření, která má k dispozici, aby zajistila, že informace poskytnuté nebo vytvořené na základě tohoto Ujednání budou chráněny před dalším odhalením, s výjimkou ustanovení odstavce 10, pokud obě smluvní strany nedají souhlas k takovému dalšímu odhalení.

this MOU and the implementing arrangements and they will assure an optimal co-operation.

Section VI

Security and Visit Procedures

1. Each Participant will assume responsibility for safeguarding all classified material exchanged in accordance with its own national security regulations, to the extent that they provide a degree of protection no less stringent than that provided for NATO classified information as set forth in the document „Security Within the North Atlantic Treaty Organisation“, CM(55)15(Final), of 2nd March 1955 and its subsequent amendments. Such material will not be disclosed to a Third Party, save as described in paragraph 5 below, without the written consent of the originating Participant.

2. The equivalent security classifications for the Czech Republic and the Netherlands are:

the Czech Republic

Tajné (T)

Důvěrné (D)

Vyhrazeno (V)

the Netherlands

Stg Geheim

Stg Confidentieel

3. The maximum level of security classification of material exchanged between the Participants will be SECRET. Information classified as RESTRICTED in the Czech Republic will be physically handled as CONFIDENTIAL in the Netherlands. The existence of this MOU and its contents are UNCLASSIFIED.

4. Classified Information and material will only be transferred through official Government-to-Government channels or through channels approved by the relevant security authorities of the Participants (for the Czech Republic, National Security Authority and Information Security Division of the Ministry of Defence of the Czech Republic and for the Netherlands, Military Intelligence Service, Counter Intelligence and Security Department of the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands). Such information will bear the level of classification, and denote the country of origin, the title of the relevant implementing arrangement (if any), the identity of the releasing officer, and any special conditions attached to its handling or use.

5. Each Participant will take all lawful steps available to it to ensure that information provided or generated pursuant to this MOU is protected from further disclosure except as provided for in paragraph 10 below, unless both Participants consent to such further disclosure.

6. Obě smluvní strany zajistí, aby:

- a) Žádná z nich neposkytla utajované informace žádné vládě, národní organizaci nebo jinému subjektu třetí strany bez předchozího souhlasu smluvní strany, která je původcem informací.
- b) Přijímající smluvní strana používala utajované informace pouze k účelům stanoveným v tomto Ujednání a příslušných prováděcích protokolech.
- c) Se přijímající smluvní strana řídila všemi omezeními, která toto Ujednání stanoví pro distribuci informací a přístup k nim.

7. Smluvní strany vyšetří všechny případy, u nichž je známo nebo jsou důvody k podezření, že utajované informace poskytnuté dle tohoto Ujednání byly ztraceny nebo zpřístupněny neoprávněným osobám. Každá ze smluvních stran bude bezodkladně a plně informovat druhou smluvní stranu o podrobnostech každé takové události a o konečných výsledcích šetření a opatřeních přijatých k prevenci opakované ztráty nebo neoprávněného odhalení.

8. Každá ze smluvních stran bude plně a bezodkladně informovat druhou smluvní stranu o všech změnách její národní legislativy, které by mohly omezit její schopnost chránit utajované informace poskytnuté druhou smluvní stranou.

9. Stupeň utajení materiálu vytvořeného společně v rámci tohoto Ujednání bude stanoven společně příslušnou pracovní skupinou. Pokud vzniknou pochybnosti ohledně utajení jakéhokoli nového materiálu, bude tento materiál předběžně utajen stupněm Tajné/Stg Geheim a bezodkladně postoupen k rozhodnutí příslušným bezpečnostním orgánům obou smluvních stran prostřednictvím Řídícího výboru.

10. Veškeré uvolňování utajovaného materiálu českým průmyslovým podnikům a jiným českým nevládním zařízení bude prováděno prostřednictvím Ředitelství bezpečnosti informací Ministerstva obrany České republiky. Veškeré uvolňování utajovaného materiálu nizozemským průmyslovým podnikům a jiným nizozemským nevládním zařízení bude zajišťováno prostřednictvím Vojenské zpravodajské služby, Úřadu průmyslové bezpečnosti Ministerstva obrany Nizozemského království.

11. Pro každé zařízení, kterému mají být poskytnuty utajované informace některou ze smluvních stran, jmenuje odpovědná smluvní strana osobu nebo osoby, jež budou mít dostatečně vysoké postavení k tomu, aby v tomto zařízení účinně vykonávaly dohled nad ochranou informací poskytnutých na základě tohoto Ujednání a byly za tento dohled odpovědné. Tyto osoby budou odpovědné za omezení přístupu k utajovaným informacím spadajícím pod toto Ujednání pro jednotlivce, kteří byli řádně prověřeni a mají z titulu své funkce potřebu se se zmíněnými informacemi seznamovat.

12. S informacemi nepodléhajícími utajení, s nimiž se však má zacházet jako s informacemi „pouze pro služební účely“, se bude zacházet v souladu s odstavci 1 až 6.

13. Věci nepodléhající utajení, které mají původ v Ujednání a mohou být vhodné ke zveřejnění ve vědeckých nebo technických časopisech, budou předem jmenovitě uvolněny pro zveřejnění na základě výměny dopisů mezi vedoucími pracovními skupin obou smluvních stran.

6. Accordingly, both Participants will ensure that:

a) Neither will release classified information to any government, national organisation or entity of a Third Party without the prior consent of the originating Participant.

b) The receiving Participant will only use the classified information for the purposes provided for in this MOU and any relevant implementing arrangement.

c) The receiving Participant will comply with any distribution and access restrictions on information that is provided under this MOU.

7. The Participants will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspecting that classified information provided pursuant to this MOU has been lost or disclosed to unauthorised persons. Each Participant will promptly and fully inform the other Participant of the details of any such occurrences and of the final results of the investigation and of the action taken to prevent a recurrence of the loss or unauthorised disclosure.

8. Each Participant will promptly and fully inform the other Participant of any changes in its national legislation that may restrict its ability to protect classified information provided by the other Participant.

9. Material generated jointly under this MOU will be classified jointly by the relevant Working Group. If a question arises concerning the classification of any new material, that material will be provisionally classified Tajné / Stg Geheim and referred immediately for resolution to the appropriate security authorities of both Participants via the Steering Committee.

10. All releases of classified material to Czech industry and other Czech non-Government facilities are to be made through Information Security Division at Ministry of Defence of the Czech Republic. All releases of classified material to Netherlands industry or other Netherlands non-Government facilities are to be made through the Military Intelligence Service, Industrial Security Office of the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands.

11. For any facility where classified information is to be made available by one of the Participants, the responsible Participant will approve the appointment of a person or persons of sufficient rank to effectively exercise the responsibilities at that facility for safeguarding information made available under this MOU. Those persons will be responsible for limiting access to classified information involved in this MOU to individuals who have been properly cleared and have a need-to-know.

12. Unclassified information which nevertheless should be treated as „for official use only“ will be treated in accordance with paragraph 1 to 6 above.

13. Unclassified material resulting from the MOU which may be suitable for publication in scientific or technical journals will first be specifically cleared for public disclosure following an exchange of letters through the members of a Working Group of both Participants.

14. Každý zástupce smluvní strany bude předkládat žádosti k návštěvě v souladu s již existujícími postupy.

15. Každý návštěvník se bude během své návštěvy řídit bezpečnostními předpisy přijímající smluvní strany. S informacemi, které budou předány návštěvníkovi, bude nakládáno, jako by byly dány k dispozici smluvní straně, která návštěvníka financuje, a budou předmětem příslušných ustanovení tohoto Ujednání.

Článek VII

Odpovědnost

1. S nároky pokrytými NATO SOFA se bude nakládat v souladu s článkem VIII NATO SOFA.

2. Na nároky, které nejsou pokryty NATO SOFA, se v případě odpovědnosti, která vyvstane z anebo v souvislosti s činnostmi prováděnými při výkonu oficiálních povinností a ve prospěch programu, použijí následující ustanovení:

2.1. Obě smluvní strany se vzdávají všech nároků vůči druhé smluvní straně v případě újmy vzniklé vlastnímu personálu anebo majetku způsobené personálem nebo zástupci (což nezahrnuje dodavatele) druhé smluvní strany. Pokud ale taková újma vzejde z nedbalostního konání nebo opomenutí, úmyslného poškození (*dolus malus*) nebo hrubé nedbalosti (*culpa lata*) jedné ze smluvních stran nebo jejího personálu či zástupců, pak náklady spojené s jakoukoli odpovědností ponese ta smluvní strana sama.

2.2. Nároky třetích stran ohledně náhrady škod jakéhokoli druhu způsobených jednou ze smluvních stran, jejím personálem nebo zástupci bude vyřizovat příslušná smluvní strana na základě rozhodnutí smluvních stran. Jakékoli náklady vydané na uspokojení takových nároků ponесou smluvní strany tak, jak se dohodnou v daném okamžiku. Pokud ale taková újma vzejde z nedbalostního jednání nebo opomenutí, úmyslného poškození (*dolus malus*) nebo hrubé nedbalosti (*culpa lata*) jedné ze smluvních stran, jejího personálu nebo zástupců, pak náklady spojené s jakoukoli odpovědností ponese ta smluvní strana sama.

3. V případě škody způsobené na společném majetku smluvních stran, kdy nahrazení takové škody není vymahatelné na třetí straně, ponесou takové náklady smluvní strany v souladu s finančními ustanoveními stanovenými v příslušných prováděcích protokolech.

4. Smluvní strany nebudou odškodňovat dodavatele za nároky uplatněné třetí stranou.

Článek VIII

Uvolňování a užívání technických informací

Vlastnictví

1. Výstupní informace budou vlastnictvím smluvní strany nebo jejího dodavatele, který je vytvořil, nebo smluvní strany na základě právních předpisů. Podpůrné informace zůstanou majetkem vlastníka.

14. Any representative of a Participant will submit his visit request in accordance with existing procedures.

15. Any visitor will comply with the security and safety regulations of the host Participant. Information, which is communicated to visitors will be treated as if supplied to the Participant sponsoring the visiting personnel and shall be subject to the provisions of this Memorandum of Understanding.

Section VII

Liabilities

1. Claims covered by NATO Sofa will be dealt with in accordance with article VIII of NATO Sofa.

2. For claims not covered by NATO Sofa the following provisions will apply for liability arising out of, or in connection with, activities undertaken in the performance of official duty in the execution and for the benefit of the Programme:

2.1. Each Participant waives all claims against the other Participant in respect of damage caused to its personnel and/or its property by personnel or agents (which do not include Contractors) of the other Participant. If however such damage results from reckless acts or reckless omissions, wilful misconduct (*dolus malus*) or gross negligence (*culpa lata*) of a Participant or its personnel or agents, the costs of any liability will be borne by that Participant alone.

2.2. Claims from Third Parties for damage of any kind caused by one of the Participants, its personnel or agents will be processed by the most appropriate Participant, as determined by the Participants. Any cost incurred in satisfying such claims will be borne by the Participants as agreed upon by them at that time. If however such damage results from reckless acts or reckless omissions, wilful misconduct (*dolus malus*) or gross negligence (*culpa lata*) of a Participant, its personnel or agents, the costs of any liability will be borne by that Participant alone.

3. In the case of damage caused to the common property of the Participants where the cost of making good such damage is not recoverable from a Third Party, such cost will be borne by the Participants in accordance with the financial provisions as laid down in the respective implementing arrangements.

4. The Participants will not indemnify Contractors against Third Party liability claims.

Section VIII

Disclosure and Use of Scientific-Technical Information

Ownership

1. Foreground Information will be the property of the Participant or its Contractor which generated it or of a Participant by reason of national laws and/or regulations. Background

Uvolnění a užívání technických informací

2. Výstupní informace vytvořené jednou ze smluvních stran budou bezplatně zpřístupněny druhé smluvní straně. Výstupní informace vytvořené jednou ze smluvních stran mohou být druhou smluvní stranou bezplatně užity pro obranné účely.

3. Výstupní informace vytvořené dodavatelem budou zpřístupněny smluvním stranám bezplatně. Každá ze stran smí užít takových výstupních informací pro obranné účely bezplatně.

4. Podpůrné informace jedné ze smluvních stran budou, s výhradou práv třetí strany, uvolněny pro druhou smluvní stranu na její žádost. Podpůrné informace budou jasně označeny příslušným popisem vlastnictví. Podpůrné informace poskytnuté jednou ze smluvních stran mohou, s výhradou práv té samé třetí strany, být použity bezplatně druhou smluvní stranou pro účely projektu a za přesně dohodnutých a rozumných podmínek i pro jiné obranné účely. Podpůrné informace neoznačené výše zmíněným způsobem mohou být užity jako výstupní informace.

5. Podpůrné informace dodavatele budou, s výhradou práv třetí strany, uvolněny smluvním stranám. Podpůrné informace budou jasně označeny příslušným popisem vlastnictví. Smluvní strany mohou, s výhradou práv té samé třetí strany, užívat podpůrné informace dodavatele bezplatně pro účely projektu a za přesně dohodnutých a rozumných podmínek i pro jiné obranné účely. Podpůrné informace neoznačené zmíněným způsobem mohou být užity jako výstupní informace.

6. V případě, že by uvolnění nebo užití podpůrných informací přivodilo odpovědnost vůči třetím stranám, smluvní strana nebo dodavatel, který má tyto informace v držení, podnikne veškeré rozumné úsilí k tomu, aby zajistil odstranění omezení na tyto informace.

7. Každá ze smluvních stran nebo dodavatel může na své vlastní objevy, které byly uskutečněny během práce na úkolech a službách podle prováděcího protokolu, podat v kterékoli zemi přihlášku na patent. Před podáním takové přihlášky musí smluvní strana nebo dodavatel informovat druhou smluvní stranu a musí zajistit, že nebudou porušena její vlastnická nebo uživatelská práva.

Článek IX

Daně, cla a jiné poplatky

1. Pokud to stávající právní předpisy států smluvních stran umožňují, budou se smluvní strany snažit zajistit, aby ve spojení s programem nebyly ukládány daně, cla a podobné poplatky nebo kvantitativní/kvalitativní omezení dovozu a vývozu.

2. Zainteresované smluvní strany se budou snažit zajistit, aby se takové daně, cla a podobné poplatky, u kterých je možné dosáhnout úlev, jak bylo uvedeno výše, nestaly součástí ceny informací nebo materiálů

Information will remain the property of the owner.

Disclosure and Use of Scientific-Technical Information

2. Foreground Information generated by a Participant will be made available to the other Participant free of charge. Foreground Information generated by a Participant may be used free of charge by the other Participant for Defence Purposes.

3. Foreground Information generated by a Contractor will be made available to the Participants free of charge. Each Participant may use such Foreground Information free of charge for Defence Purposes.

4. Participant Background Information will, subject to Third Party rights, be disclosed to the other Participant upon its request. Background Information will be clearly identified by an appropriate proprietary legend. Background Information furnished by one Participant may, subject to the same Third Party rights, be used without charge by the other Participant for Project Purposes and on exactly agreed fair and reasonable terms for other Defence Purposes. Background Information not identified as required above may be used as Foreground Information.

5. Contractor Background Information will, subject to Third Party rights, be disclosed to the Participants. Background Information will be clearly identified by an appropriate proprietary legend. The Participants may, subject to the same Third Party rights, use Contractor Background Information free of charge for Project Purposes and on exactly agreed fair and reasonable terms for other Defence Purposes. Background Information not identified as required above may be used as Foreground Information.

6. Where the disclosure or use of Background Information would incur liability to Third Parties, the Participant or Contractor having possession will make all reasonable efforts to secure removal of restrictions of this information.

7. Each Participant or Contractor may for its own inventions created when performing tasks and services under an implementing arrangement, apply for letter of patents in any country. Prior to such an application the Participant or its Contractor has to inform the other Participant and has to make sure that its proprietary rights and/or user rights are not infringed.

Section IX

Taxes, Customs, Duties and other Charges

1. Insofar as existing laws and regulations of the Participants states permit, the Participants will endeavour to ensure that readily identifiable taxes, customs, duties and similar charges or quantitative/qualitative restrictions on imports and exports will not be imposed in connection with the Programme

2. The Participants concerned will endeavour to ensure that such taxes, customs, duties and similar charges from which relief is available as aforesaid do not enter into the price of information or materials produced under the Programme. The Participants will administer

vytvořených v rámci programu. Smluvní strany budou uplatňovat takové daně, cla a podobné poplatky tím nejvýhodnějším způsobem pro uspokojivé provádění opatření popsanych v tomto Ujednání.

3. Jestliže budou uloženy daně, cla nebo podobné poplatky, ponese je ta smluvní strana, v jejíž zemi byly uloženy, jako dodatečné náklady k nákladům uvedeným v článku V odstavci 1.

Článek X

Jazyk

Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, budou všechny zprávy týkající se práce v rámci programu, jakož i pracovní diskuse vedeny v anglickém jazyce. Kontrakty budou sjednávány v anglickém jazyce nebo v jazyce té smluvní strany, jejíž právem se budou řídit.

Článek XI

Změny a doplňky

Toto Ujednání může být kdykoli doplněno či měněno vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran.

Článek XII

Řešení sporů

Jakýkoli spor týkající se výkladu nebo realizace tohoto Ujednání se bude výhradně řešit konzultacemi mezi smluvními stranami a nebude postoupen k urovnání mezinárodnímu tribunálu nebo jiné třetí straně.

Článek XIII

Ukončení platnosti a vypovězení

1. Pokud si jedna ze stran bude přát odstoupit od tohoto Ujednání nebo od konkrétního prováděcího protokolu, pak tato smluvní strana sdělí tento svůj úmysl písemně druhé smluvní straně nejméně šest měsíců předem.

2. V případě vypovězení Ujednání budou smluvní strany vzájemně konzultovat nejspokojivější kroky, které je nutno podniknout pro ukončení jednotlivých prováděcích protokolů.

3. V době mezi sdělením záměru o vypovězení a datem účinnosti vypovězení budou smluvní strany i nadále podléhat ustanovením tohoto Ujednání o odpovědnosti a budou pokračovat ve své práci, dokud nebude smluvními stranami písemně dohodnuto jinak.

4. V případě jednomyslného rozhodnutí smluvních stran ukončit toto Ujednání nebo jeden či více pro-

such taxes, customs, duties and similar charges in the manner most favourable to the satisfactory execution of the arrangement described in this MOU.

3. If taxes, customs, duties or similar charges are levied, they will be borne by the Participant of the country in which they are levied as a cost to that Participant over and above that Participant's costs as mentioned in Section V, paragraph 1.

Section X Language

Unless decided otherwise by the Participants, the English language will be used in reports concerning the work under the Programme as well as in the working discussions. Contracts will be drawn up in the English language or in the language of the Participant whose law is applicable to them.

Section XI Amendment

This MOU may be amended by the Participants at any time by mutual written amendment.

Section XII Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or applications of this MOU will be resolved only by consultation amongst the Participants and will not be referred to an international tribunal or any Third Party for settlement.

Section XIII Termination and withdrawal

1. If a Participant wishes to withdraw from the MOU or from a specific implementing arrangement that Participant will give the other Participant six month's advanced notification in writing of his intention to withdraw.

2. In the event of withdrawal the Participants will consult with each other about the most satisfactory arrangements to be made for the termination of the individual implementing arrangement(s).

3. During the time between the notification of intent to withdraw and the effective date of withdrawal, the Participants will remain subject to any applicable responsibilities of this MOU including the continuation of their work unless otherwise agreed by the Participants in writing.

4. In the event of unanimous decision by the Participants to terminate the MOU or one or

váděcích protokolů budou smluvní strany navzájem konzultovat nejspokojivější kroky, které je nutno podniknout k ukončení jednotlivých prováděcích protokolů.

5. V případě vypovězení nebo ukončení platnosti si smluvní strany vzájemně předají v době stanovené Řídicím výborem úplnou zprávu o pracích provedených na základě tohoto Ujednání.

6. Ustanovení týkající se bezpečnosti (čl. VI), odpovědnosti (čl. VII), uvolnění a užívání technických informací (čl. VIII) a řešení sporů (čl. XII) budou nadále platné bez ohledu na vypovězení nebo ukončení tohoto Ujednání nebo prováděcího protokolu, pokud nebude smluvními stranami dohodnuto jinak.

7. Veškeré zařízení zapůjčené jednou smluvní stranou druhé smluvní straně bude navraceno, pokud nebude dohodnuto jinak.

Článek XIV

Podpis a vstup v platnost

Toto Ujednání nabývá účinnosti dnem podpisu. Sjednává se na dobu neurčitou.

Dáno v Bruselu dne 13. 4. 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost. V případě nedorozumění nebo rozporů ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo obrany
České republiky
ředitel pro vyzbrojování MO
Ing. Jaroslav ŠTEFEC, CSc. v. r.

Za ministra obrany
Nizozemského království
ředitel pro vyzbrojování
Dr. Jan FLEDDERUS v. r.

more implementing arrangement(s) they will consult with each other about the most satisfactory arrangement to be made for the termination of the individual implementing arrangement(s).

5. In case of withdrawal or termination both Participants will supply each other within a period to be decided by the Steering Committee with a full report on their work being carried out under the MOU.

6. The arrangements regarding Security (Section VI) and those regarding Liabilities (Section VII), Disclosure and Use of Technical Information (Section VIII) and Disputes (Section XII) will continue to apply irrespectively of any withdrawal from or termination of the MOU or an implementing arrangement unless otherwise agreed by the Participants.

7. All equipment lent by either Participant to the other one will be returned unless otherwise arranged.

Section XIV

Signature and Effective Date

1. This MOU enters into effect on the day of its signature. It is concluded for an indefinite period of time.

2. This MOU is done in Brussels on 13.4..... 2000 in two original copies each of them in the Czech and English language, both texts being equally valid. However, in the event of misunderstanding or differences in interpretation, the English text will prevail.

For the Ministry of Defence of the
Czech Republic

the Director for Armament

For the Minister of Defence of the
Kingdom of the Netherlands

the Director-General of Materiel

Ing. Jaroslav ŠTEFEC, CSc.

Dr. Jan FLEDDERUS

VZOR

PROVÁDĚCÍ PROTOKOL

K UJEDNÁNÍ

MEZI

MINISTERSTVEM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY

NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

O VÝMĚNĚ INFORMACÍ A SPOLUPRÁCI V OBLASTI

OBRANNÉHO VÝZKUMU A TECHNOLOGIE

podepsaného v..... dne 2000.

ANNEX

MODEL

IMPLEMENTING ARRANGEMENT

TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE

NETHERLANDS

REGARDING EXCHANGE OF DATA AND CO-OPERATION IN

DEFENCE RESEARCH AND TECHNOLOGY

signed in on 2000.

1. Předmět výzkumu/technologie

V oblasti (označení předmětu/název projektu)

.....

Česko-nizozemský projekt spolupráce se zakládá.

(Technický popis předmětu)

2. Formy spolupráce

(Odkaz na vhodné formy spolupráce zmíněné v čl. III odstavec 2 Ujednání)

3. Rozsah činností a dělba práce na projektu – hlavní fáze – časový rozpis

(Popis dělby práce, hlavní mezníky nebo fáze, časový rozpis, odhad pracovních kapacit)

4. Nejvyšší stupeň utajení vyměňovaných informací**5. Výdaje a financování**

(Maximální národní výdaje)

6. Odpovědné orgány

Odpovědnými orgány jsou:

a) za Českou republiku:

b) za Nizozemsko:

7. Zainteresované podniky

Zainteresovanými podniky (dodavateli) jsou:

a) za Českou republiku:

b) za Nizozemsko:

1. Research / technology Item

In the field of (indication of the item/title of the Project)

.....

A Czech Republic-Netherlands Project for co-operative activities is established.

(Technical description of the item)

2. Forms of co-operation to be used.

(Refer to the appropriate forms of co-operation, mentioned under Section II para 3 of the Memorandum of Understanding).

3. Project Scope of the Activities and Work Sharing - Main Phases - Time Schedule

(Description of workshare, main milestones or phases, time schedule, calculated amount of labour capacity)

4. Highest classification of data to be exchanged:**5. Costs and Finance**

(National maximum costs).

6. Responsible Authorities

The responsible authorities are:

a. for the Czech Republic:

b. for the Netherlands:

7. Establishments concerned

The establishments concerned are:

a. for the Czech Republic:

b. for the Netherlands:

8. Dodatek, trvání, ukončení a vypovězení

Tento prováděcí protokol mohou smluvní strany kdykoli doplnit vzájemnou písemnou dohodou. Platnost tohoto prováděcího protokolu bude ukončena za let od data posledního podpisu, pokud nebude ukončen dříve nebo prodloužen vzájemnou písemnou dohodou.

Na důkaz čehož smluvní strany tohoto dokumentu podepsaly tento prováděcí protokol k Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a ministrem obrany Nizozemského království o výměně informací a spolupráci v oblasti obranného výzkumu a technologie. Prováděcí protokol, vypracovaný ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce, vstoupí v účinnost datem pozdějšího podpisu.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

ředitel vojenského úřadu vědy,
výzkumu a obranné technologie

Jméno:

Místo:

Datum:

Za ministra obrany
Nizozemského království

ředitel výzkumu a vývoje

Jméno:

Místo:

Datum:

8. Amendment, Duration and Termination

This Implementing Arrangement may be amended by the Participants at any time by mutual written consent. This Implementing Arrangement will expire ----- years from the date of the last signature unless terminated earlier or extended by mutual written consent.

In witness thereof, the Participants hereto have signed this Implementing Arrangement to the Memorandum of Understanding between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands regarding exchange of data and co-operation in defence research and technologies. The Implementing Arrangement, done in two original copies in the English language, will come into effect on the date of the last signature below.

For the Ministry of Defence of the
Czech Republic

the Director of Military Office of
Science, Research and Defence
Technology

For the Minister of Defence of the
Kingdom of the Netherlands

the Director of Research and
Development

Name:

Place:

Date:

Name:

Place:

Date:



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínského nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibílková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžicková, Šeříková 529/1057; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; Pardubice: LEJHANEK, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; Píseň: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšší v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.